

¥0 日本語
ENGLISH

4

APRIL

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER

Magazine

Inside this issue

Yoshidamachi

comes alive!

活気づく吉田町特集

PLUS

**Events to kick off spring
& Golden Week**

GWと春のイベントを楽しもう

and more!

Culture & Events カルチャー・イベント情報

ベルギービール ウィークエンド

BELGIAN BEER WEEKEND

MAP
1

YOKOHAMA YAMASHITA PARK 18 - 21 MAY

18 May 16:00 - 21:00 (last order 20:30)
19 - 21 May 11:00 - 21:00 (last order 20:30)



BELGIUM RETURNS TO YAMASHITA PARK WITH MORE THAN 100 BEERS!

- Day tickets: 3,100 JPY
(original Belgian Beer Weekend 2017 glass,
11 beer/food tokens)
- Presale tickets: 3,100 JPY
(original Belgian Beer Weekend 2017 glass,
11 beer/food tokens and original BBW
TOKEN POUCH)

Presale tickets are sold in Japan at the
in-store terminals of all 7-Eleven stores,
Circle K Sunkus stores, Ticket PIA stores.
(Ticket PIA code 990-876)

Organizer: Belgian Beer Weekend Organizing Committee
Special Support: Belgian Embassy in Tokyo
Contact: Belgian Beer Weekend office (10h - 12h / 14h - 17h)
TEL: 03-5829-6878 Email: info@belgianbeerweekend.jp

Minimum legal drinking age: 20 years



www.belgianbeerweekend.jp



Cafe Elliott Avenue
RESIDENT CAFE
Team Seattle
YOKOHAMA

18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-5757
11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

MAP
20

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English on cases related to Japan

- ▶ Business cases (*contracts, bankruptcy, etc.*)
- ▶ Traffic accidents (*claim for damage*)
- ▶ Civil cases (*lawsuit, arbitration, etc.*)
- ▶ Family cases (*divorce, inheritance, will, etc.*)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz http://sumikawa.net/
TEL: 044-276-8773
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

澄川法律事務所
Sumikawa Law Office

April 2017

What a beautiful time of the year. Depending on your perspective, any time of the year can be beautiful, but perhaps nobody would disagree that April in Yokohama is rich with sensory pleasures. The lively buzz of people enjoying hanami fills the air. The scent of grilled food wafts on the breezes. Cherry trees like billowing pink clouds scatter their petals to the wind, reminding us with sweet poignancy how fleeting beauty is. The warmth of sunlight on the skin turns winter into a memory. Fast on the heels of the fading sakura, wisteria blooms in all shades of violet and purple. Azaleas planted along roadsides and sidewalks explode with pastel colors.

In this column, we're often encouraging you to get out and explore the town. The weather and general mood of April should be enough to lure you out, but there's all the people, too. Yokohama is a friendly town and the shop owners we know will be happy to see you. Be a part of the friendliness and add some warmth to another's life! It's the virtuous circle that makes a town feel like a great home.

4月はなんと美しい時期なのでしょう。見方によっては、一年のどの時期であっても美しいと言えます。しかし、横浜の4月が五感の刺激に満ちた時期であるということに異論を唱える人はいないでしょう。花見を楽しむ人々の生き生きとしたざわめきが辺りいっばいに広がり、グリルで焼かれる食べ物の香りがそよ風に漂います。もくもくとしたピンク色の雲のような桜の木がその花びらを空中に散りばめ、美とははかないものであるという苦しい気持ちに包まれるのです。肌を感じる日差しが暖かさが、冬を過去の思い出に変えます。桜が散ったすぐ後には、藤の花が紫やすみれ色に染まり、道路脇に並ぶツツジはバステルカラーでいっばいになります。

このコラムではいつも、皆さんに外に出て横浜の街を探索するよう呼びかけています。この天気と4月の雰囲気は、あなたを外に連れ出すきっかけとなるには十分ですが、街の人々も待っています。横浜はフレンドリーな街で、私たちが知っている店主たちは、皆さんが顔を出してくれるのをうれしく思うでしょう。この友好的な街の一部となり、他の人にこの温かみを分けてあげましょう。そうすることで、この街が素晴らしいホームであると感じられる好循環が生まれるのです。



A Journey of
DISCOVERING
your true self

meditation courses • tea ceremony • calligraphy

EXPERIENCE ZEN

at TOKOZENJI



東光禅寺
Tokozenji Temple

2-40-8 Kamariya-minami, Kanazawa-ku, Yokohama
Tel: 045-781-0271 | Fax: 045-781-9973 | info@tokozenji.or.jp
www.tokozenji.or.jp/english

白山
東光禅寺
TOKOZENJI
Buddhist School of Zen Buddhism



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at
www.yokohamaseasider.com

For advertisement and other inquiries email:
info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

Cover
Arai Hiroshi, owner of
Yoshidamachi's Toraya.
Photo:
Matthew Gammon

Publisher
Bright Wave Media, Inc.

Editorial
Ry Beville

Misato Hanamoto
Saito Hisao
Brian Kowalczyk
Maho Watanabe

Design
Matthew Gammon

Sales
Jeremy Laughlin

株式会社
Bright Wave Media

231-0063 Yokohama,
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1
Noge Hana'Hana 2F
(Appointments only)

Copyright 2017



The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ（国土省指定のA）など印刷製材は製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO₂全てをカーボンオフセット（相殺）した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。

For more info visit **www.yokohamaseasider.com** **3**

A Link to the Past

Text by Saito Hisao

I once read in a book, “To know your roots is to know your future.” Or taking the liberty to interpret that in relation to my world, “If you know the roots of photography, you know its future.” With this in mind, I went to the Tokyo Photographic Art Museum to check out the exhibit “Dawn of Japanese Photography: The Anthology.” This exhibit is being held to commemorate the 20th anniversary of the museum.

While everyone is entitled to their own opinions on the topic—and usually give them—it was refreshing to see an exhibition present the history of photography in Japan completely objectively! And at the same time, it made me think anew about photography’s role and potential. Seeing all those old photos brought that feeling on.

As I was returning to the studio from the museum, I recalled a framed picture at my father’s funeral that included him. The photo had my roots on full display, featuring five generations, back to my great great grandfather. Because the picture had been passed on to my uncle, I hadn’t seen it for a long time. I contacted my uncle about it a few times hoping to locate it, but he didn’t remember receiving it. So if he didn’t have it, who had this precious photo?! I lamented it was lost forever.

Today, there are tremendous amounts of photographs stored as computer data. However, whenever data is moved from one storage device to another there are differences in operating systems and older files that can no longer be read are easily deleted in error. It is not so easy to lose a bunch of photo albums in the trash, but because they are bulky, they are often disposed of when we move or when they are left behind after someone passes away. I wonder how many of the photos around today will be seen by people 100 years from now.

When I had a chance to sit down for a meal with my son, I brought this picture up. He said, “Oh, that photo? I took a picture of it at the funeral with my smartphone.” The photo shows my great great grandfather and a group of about 50 relatives

young to old constructing a memorial. My grandmother, then a newborn, is in the center being cradled by my great grandmother. Standing front and center among the young people, she has a dignified presence. I’m overcome with a strange feeling as I realize that I have the same blood as those faces in the photo. Even though it was an image on a smartphone, I was still happy my son had it because I thought I would never see it again.

Since Yokohama has endured two catastrophic events—the Great Kanto Earthquake and the Bombing of Yokohama (in WW2)—many photos from the past have sadly disappeared. But I want to encourage you to try to trace your roots through photos you may find. Surely you will see yourself and likely your future self.





「自分のルーツを知ること自分の未来を知ることである」と何かの本に書いてあった。ということは、「写真のルーツを知るとは写真の未来を知ることである」と勝手に解釈して、東京都写真美術館に「夜明けまえ知られざる 日本写真開拓史 総集編」を見に行ってきた。この展覧会は東京都写真美術館の総合開館20周年記念として開催されている。

あくまで個人的な意見だが、巷で色々な人が、それぞれの解釈で好き勝手に言ってきた日本における写真の歴史を、この展覧会は一蹴してくれた気がしてスッキリ！ と同時に、写真というものの役割と可能性を改めて考えさせられた。

古い写真群を見たからだろう。美術館からスタジオに戻る途中、父の葬式の時に遺影と一緒に額装した写真を思い出した。それは私のルーツの様なもので、私から数えて五代さかのぼった一族が集合している写真だ。久しぶりに眺めなくなったのでそのまま実家に行くと、その写真は叔父の手に渡ってしまい、見るができなかった。諦めきれず叔父に連絡を取ったのだが、叔父は預かった記憶はないという。おいおいじゃあ誰が持っただよ！ きっとこうやって人知れず貴重な写真は消えて行くのだろう。

今、世の中にはものすごい量の写真がデータとして溢れている。しかしモバイル端末が変わることにデータが無くなったり、インターフェースが変わり、データを読み込むことのできなくなったファイルや、古くてなんだかよくわからないファイルは、簡単にデリートしてしまう人が多い。一方、アルバムや写真の束をゴミ箱に入れるというのはなかなか出来ることで

はない。その代わりに、引越や遺品整理などで処分されてしまうのだ。一体、どれくらいの写真が100年先の人々の元に届くのだろう。

おととい息子と食事をする機会があり、この話をしていたら、「あ、その写真、葬式の時、俺写メってたよ」と言って、スマートフォンの画面を見せてくれた。その写真は祖母の祖父がお墓を建てた時の写真で、親族と若い衆総勢50人位の集合写真だ。生まれたばかりの祖母が曾祖母に抱かれて中央に写っている。彼女は勇ましい若い衆を従え、この写真のセンターを担う貫禄を持っている。ピンぼけの奥に自分と同じ血が脈々と流れていると思うと、なんだか力が湧いてくるから不思議である。二度と見れないだろうと思っていたので、スマートフォンの画像とはいえ嬉しかった。

横浜は横浜大空襲と関東大震災という2回の壊滅的打撃を受けているので、紙の写真が残っている可能性は少ないだろう。けれど、是非もう一度自分のルーツを写真で辿ってみてほしい。きっと今の自分と未来の自分が見えてくるはずだ。

Dawn of Japanese Photography:

The Anthology

「夜明けまえ知られざる 日本写真開拓史」

at the

Tokyo Photographic Art Museum

東京都写真美術館

Exhibit runs until May 7th

5月7日まで開催中

DARK ROOM INTERNATIONAL

ADDRESS 住所

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

MAP
10

SPOTLIGHT



YOKOHAMA PARADE

YAMASHITA PARK TO ISEZAKI-CHO

MAY 3

Main parade 11:15 start, kid's parade: 10:45 start

Free

Website: www.yokohama-cci.com

This long-running Yokohama spring classic enters its 65th year. Featuring marching bands, dance troupes, and floats, the parade will wind its way through Yokohama on a 3.4km route. Prior to the main event, a mini parade especially for the little ones (Kid's Parade) will kick off the festivities. Spectators are highly encouraged to use public transportation as streets will be blocked off and traffic soon after will be heavy.

横浜市の春の伝統行事、ざよこはまパレードが今年で65回目を迎える。マーチングバンドやダンス団、フロートの行列が、横浜市内の3.4キロの道のりを行進していく。イベントは子どもたちによるキッズパレードから始まり、メインのスーパーパレードへと続く。当日は交通規制があり、また帰りは混雑が見込まれるため、見物に行く方は公共交通機関の利用が推奨される。



DAIDOGEI

MINATO MIRAI 21 & NOGE

Yokohama Daidoge: APRIL 15~16

11:30~18:00 (16th until 17:00)

Noge Daidoge: APRIL 22~23

11:00~16:30

Website: daidoge.jp & nogedaidoge.com

This annual street performer festival takes place in Yokohama for two weekends in April. As many in Yokohama know, the Noge area is recognized as ground zero, while the festival has spread throughout Japan. Jugglers, magicians, clowns, acrobats, comedians and more will flood the streets, packing a year's worth of entertainment into four days. As crowds form around popular acts, be sure to outfit your little ones with stilts so they can see. Optionally, a step stool should do the trick.

年に一度の大道芸が今年も横浜に帰ってくる。野毛大道芸とヨコハマ大道芸がそれぞれ週末に開催される。ご存知の通り、野毛は現在全国各地に広がっている大道芸のバイオニアである。曲芸師や手品師、ピエロにコメディアンなど、計4日間にわたって繰り広げられるエンターテインメントの数々は見どころ満載である。人気の演目は混雑するため、お子様連れの家族は前の席を取るか、子供に竹馬を持参させる必要があるかもしれない。あるいは踏み台も役に立つだろう。



MAP
8

FRÜHLINGS FEST 2017

AKARENGA

APRIL 28 ~ MAY 7

11:00 - 21:30

(4/28 17:00 start)

Website: www.yokohama-akarenga.jp

Oktoberfest in spring? What another great concept out of Germany. Coinciding with the Golden Week holidays, this will be a hard one to resist visiting multiple times. The opportunity to celebrate the return of warm weather with great German beers harborside at Akarenga will surely attract crowds. A German band will be rolling out the tunes and leading the rounds of "Prost!" to further liven up the party.

春のオクトーバーフェスト? いや、これはドイツのもう一つの素晴らしいお祭り、フリューリングフェストである。ゴールデンウィークに合わせて横浜でも開催されるこのイベントは、何度行っても楽しむことができる。ドイツビールを飲みながら暖かい春の訪れを歓迎する人たちが広場は大いにぎわうだろう。ドイツ楽団の生演奏と「ブロースト!」という乾杯のかけ声が、このパーティーを一段と盛り上げる。

MAP
8

NAKANIWA FLOWER GARDEN

AKARENGA

APRIL 1~ 23

(Illumination hours 18:00 - 24:00)

Website: www.yokohama-akarenga.jp

The NAKANIWA Flower Garden celebrates its tenth year and is timed perfectly to occur in unison with the Garden Necklace Yokohama event. The theme this year is a "Natural Garden." In a slight departure from previous years that focused on beds of colorful flowers, this theme highlights a stroll through a more natural setting of plants and garden flora. The courtyard of Akarenga will be turned into a green zone complete with a windmill, a rock garden and a small pond.

初開催から10年目を迎えるNAKANIWA(ナカニワ) FLOWER GARDENが、今年は同時期に開催中の第33回全国都市緑化よこはまフェアとも連携し、横浜の緑をより一層盛り上げる。今回のテーマは「ナチュラルガーデン」で、従来までの花壇スタイルから、自然の中を散策して草木を楽しむスタイルへと変更された。会場は、カントリー調の風車、日本の里山が味わえる小池、大自然の岩とそれぞれのゾーンに分かれており、様々な風景を楽しむことができる。

MAP
27

HISTORICAL GUIDE TO YOKOHAMA

SAINT MAUR AUDITORIUM

APRIL 22

16:00 - 18:00 / ¥500

(free for students, staff, and parents)

Meet author and longtime resident of Yokohama, Burritt Sabin. Currently a member of the media analysis and translation team at the US Embassy in Tokyo and a previous columnist for the Asahi Shimbun newspaper, Burritt is the Author of the Historical Guide to Yokohama. He will be giving an extensive lecture on Yokohama's wealth of history, so if you are a history buff or simply want to know more about our fine city, this will be worth your while.

横浜に長年住んでいる作家、バーリット・セーピンに会いに行こう！ 在日米国大使館のメディア分析と翻訳チームの現役メンバーであり、以前は朝日新聞のコラムニストを務めていたバーリットは、書籍『A Historical Guide to Yokohama—ヨコハマ歴史ガイド』の著者でもある。今回彼が、横浜の豊富な歴史に関するレクチャーを行う。歴史好きや横浜をもっと深く知りたいという人は必見。

MAP
27

SAINT MAUR FOOD FAIR

SAINT MAUR

APRIL 29

10:00~16:00 / FREE

Website: www.stmaur.ac.jp

The Saint Maur Food Fair is a great event for families and also a good chance to show support for the efforts of local students. Of course, the focus is on delicious, homemade ethnic cuisine, but there will also be live entertainment, aikido demonstrations, games for children, and various items for sale at the thrift shop. That's a pretty nice way of kicking off your Golden Week!

サンモール・フードフェアは家族で楽しめるイベントであり、また地元の学生の取り組みをサポートする良い機会である。手作りのエスニックフードがメインではあるが、生のエンターテイメント、合気道の演武、子ども向けのゲーム、リサイクルショップでの物品販売など様々な催しが行われる。ゴールデンウィークの幕開けにピッタリだ！

Art Alive 美術

Jules Joseph Lefebvre / The Japonaise (The Language of the Fan) / 1887 / Oil on canvas / 130.8 x 90.2cm / Collection of the Chester Beatty Museum, Dublin, Ireland / Photo: P. Chappard, J.P.



Kiyokazu Kobayashi / The Bizen-robe / 1907 / Color on silk, hanging scroll / 192.8 x 115.4cm / Collection of the Komakura City Kobayashi Kyobatake Memorial Art Museum. *to be exhibited from May 20, 2017



MAP 5

THE ELEGANT OTHER:

Cross-cultural Encounters in Fashion and Art

Yokohama Museum of Art

APRIL 15 ~ JUNE 25

(CLOSED: MAY 9TH & THURSDAYS, EXCEPT MAY 4TH)

10:00 ~ 18:00 *ADMISSION UNTIL 30 MINUTES BEFORE CLOSING
(OPEN UNTIL 20:30 ON MAY 17TH)

Admission: Adult ¥1500
yokohama.art.museum

Yokohama has been a gateway to the West since it opened its port in 1859. As products started moving in and out, fashion and art played a big part culturally in those exchanges during the Meiji Period (1868~1912). This exhibit focuses on the fashion and art of the late 19th and early 20th century, providing a window into how each culture influenced the other. Approximately 100 dresses and accessories from the Kyoto Costume Institute will be on display for the first time in Yokohama. Many related items such as the accessories, handicrafts, paintings, and photographs borrowed from Japanese and foreign museums, as well as private collections, will also be featured—a treat for fashion history buffs or designers looking to bring some retro into their work.

*Some displays will be changed during the course of the exhibition.

1859(安政6)年の開港以来、横浜は西洋の玄関口としての役割を担ってきた。明治時代(1868~1912)、モノが国境を越えて行き来するようになり、ファッションとアートが文化に与えた影響は大きい。この『ファッションとアート 麗しき東西交流』では、19世紀後半から20世紀前半のファッションと美術に焦点を当て、この文化交流が、人々の生活や美意識にどのような影響を及ぼしたのかを紹介する。京都服飾文化研究財団(KCI)所蔵のドレスや服飾品約100点が横浜では初めての展示となる。また、国内外の美術館や個人が所蔵する服飾品、工芸品、絵画、写真など計約200点を展覧。日本と西洋が互いの装いと生活の文化をどのように受容・展開し、新しい美を見出していたかをたどる。

*会期中一部展示替があります。

MAP 6

SHINJI OHMAKI

YCC YOKOHAMA CREATIVECITY CENTER

APRIL 14 ~ JUNE 4

11:00 ~ 18:00 (FRI, SAT, HOLIDAY ~ 19:30)

Admission: Adults ¥300 /
18 and younger Free (with student ID)
yokohamacc.org/yct



Picture by paul barbara / where they create

With this exhibit, the YCC launches a new program called YCC Temporary. It features contemporary artists and works on display for limited times. For the first iteration, acclaimed artist Ohmaki Shinji, whose work has been shown internationally, incorporates the history of Yokohama into some dynamic, large-scale works. The main exhibit will be on the 3rd floor, but his work will also take over space on the center's 1st floor, which is not only free to guests, but also home to the YCC's café OMNIBUS. Catch a bite to eat and enjoy some intricate and stunning pieces of modern art.

YCCヨコハマ創造都市センターでは、新たに実施するアートプログラム「YCC Temporary」の第一弾として、日本国内だけでなく、海外でも活躍する美術家・大巻伸嗣による展覧会「YCC Temporary 大巻伸嗣」を開催する。この展覧会では、横浜の歴史を織り込みながら、同展のために新たに構想・制作された大型のインスタレーション作品が展示される。また、主会場となる3階の空間以外に、1階ギャラリーにも作品が展開され、YCCの空間全体が作品となる貴重な機会となる。

Bay Beats

Music 音楽

MAP
16

Photo Credit ヨコハマ大道芸実行委員会

YOSHIDAMACHI ART
& JAZZ FESTIVAL

ALONG YOSHIDAMACHI'S MAIN STREET

APRIL 22 ~ 23 / 11:00 - 17:30

daidogeij.jp

Free

Yoshidamachi throws some lively street parties throughout the year and most feature good local musicians. The Yoshidamachi Art & Jazz Festival is no exception. This offshoot of the popular Yokohama Daidogeij (street performer) festival will feature an art and antiques market, art workshops and of course some great local jazz bands performing up close and personal, right on the street. Yokohama is known as jazz city Japan so even though some of the performers may not be well-known acts, expect them to be talented. Why art? Yoshidamachi is a hive of art activity with a handful of small galleries along the main strip. We recommend grabbing a beer from nearby Antenna America and enjoying the tunes while sipping a cold one.

吉田町では一年を通していくつかのストリートパーティーが開催され、そのほとんどに地元の素晴らしいミュージシャンが出演する。吉田町アート&ジャズフェスティバルも例外ではない。ヨコハマ大道芸の一環として行われ、アート市や骨董市、アートのワークショップ、そしてもちろん地元のジャズバンドがすぐ目の前で路上パフォーマンスを繰り広げる。横浜は日本におけるジャズの街として知られている。知らないパフォーマーが出てきても、きっとみんな最高のパフォーマンスをしてくれる。でも、どうしてアートか？ 吉田町はアート活動の中心地であり、複数の小規模ギャラリーが点在する。当日は、近所のアンテナアメリカでビールを手に入れ、ビールをすすりながら音楽を楽しむのもいいかもしれない。

MAP
34BAR CHIT CHAT 13TH
ANNIVERSARY LIVE PARTY!

THUMBS UP

APRIL 22 / 16:20 - 4:20

stovesyokohama.com

Advanced ¥4200 / Door ¥5000 (limited to 250 guests)

Thumbs Up is helping kindred business Bar Chit Chat celebrate its 13th anniversary with a rockin' party scheduled to last until the early morning. As many as fifteen musical acts will be taking the stage throughout the night to showcase a blend of roots, reggae, acoustic and rock music. Many of the bands are acclaimed acts with Japan-wide followings, too. We suspect the early evening will be more on the easy listening side, with artists like Keison. As the night deepens, the venue will definitely heat up. Jazz-infused jam band Razoku will no doubt put on quite a show and we expect to see a multi-artist jam before the sun comes up.

サムズアップにて、その同業仲間であるBar Chit Chatの13周年パーティーが朝まで行われる。ステージには15組のバンドが登場し、ルーツ、レゲエ、アコースティック、ロックミュージックなど、それぞれのパフォーマンスを繰り広げる。出演するのは、日本国内で注目を浴びているバンドばかりだ。序盤は軽くて聞きやすい、Keisonなどのミュージシャンが登場し、夜が更けるにつれ、会場はヒートアップしていくにちがいない。ジャムバンド「らぞく」が素晴らしいパフォーマンスを見せ、さらに朝日が昇るまでに複数のアーティストたちのジャムセッションも見られるようだ。

吉田町

Yoshidamachi



Tsuchiya Ryoichi
土屋良一
吉田町イベント委員会委員長
ポズダイニングの店主

The Yoshidamachi area bridges the bustling nightlife district of Noge and the Isezaki-cho Mall pedestrian shopping street. Unlike a bridge, however, it has far more to offer than just acting as a means to cross to the other side. There are many fine restaurants and bars to explore, and also mixed in are small art galleries and other quaint shops.

Tradition in the neighborhood is long-running. Toraya, the classic Japanese sashimi and tempura shop run by longtime community leader Arai Hiroshi, has served generations. UMEYA has been delivering delicious chicken to

Yokohama's residents for over a century. Sparta can boast the title of oldest Greek restaurant in Japan. Newer restaurants specializing in Vietnamese, Indian, Italian and other ethnic cuisine can also be found in this one central location. Great drinking establishments are in abundance ranging from an overwhelming choice of American craft beer at Antenna America to the local brews on tap at Yokohama Bay Brewing.

Yoshidamachi is fortunate to have a strong community of business owners willing to work and not only invest money, but also their time in the neighborhood.

Three times a year in the spring and summer, the main avenue is closed to host the Yoshidamachi Beer Garden (5/3 this year) in addition to a similar event for Halloween. This month the Yoshidamachi Art and Jazz Festival (see Bay Beats, pg 9) will also take over the neighborhood. Current Events Committee Chairman, Tsuchiya Ryoichi (owner of hip bar Poz Dining) has been working hard to make all the events a success. We at the Seaside would like to encourage all to join in the fun, even if you aren't a local.

吉田町は、野毛のにぎやかなナイトライフ地区と伊勢佐木町商店街の間に位置し、この二つの地区をつなぐ橋のようになっている。しかしただの橋と違うところは、反対側に渡るための手段だけではないということだ。この地区には探索すべき素敵なレストランやバー、小さなアートギャラリー、それに趣あるショップが集まっている。

吉田町には長き伝統がある。老舗天ぷら屋「登良屋(とらや)」は、長年この地区を率いてきた荒井浩が父親から受け継いだ店だ。「梅や」は美味しい鶏肉を横浜市民のもとへ届けてかれこれ1世紀にもなる。「スバルタ」は日本で一番古いギリシャ料理レストランの称号を誇る。ほかに

も、ベトナム、インド、イタリア、その他エスニック料理を提供する新しいレストランも中心部に集結している。飲む場所は、アメリカクラフトビールの品ぞろえが豊富な「アンテナアメリカ」からローカルのクラフトビールが楽しめる「横浜ベイブルーイング」まで様々だ。

地域のために金銭だけでなく時間も投資してくれる、事業主たちの確固たるコミュニティが吉田町にはある。年に3度、春と夏に吉田町本通りを貸し切って「吉田まちじゅうピアガーデン」が開催される(2017年春の開催は5月3日)。また、今月は吉田町アート&ジャズフェスティバルが行われ(本誌9ページ『Bay Beats』参照)、秋には小さい規模でハロウィーンイ



Yamashita Daisuke
山下大輔
吉田町祭礼委員長(2015年度)
UMEYA 専務取締役

ベントが開かれる。現在吉田町イベント委員会委員長を務める土屋良一(お洒落なダイニングバー「ポズダイニング」の店主)は、これらすべてのイベントが成功するよう全力で取り組んでいる。横浜シーサイダーチームは、吉田町ローカルでもそうでなくとも、皆さんがこの楽しい地区に参加してくれることを願っている。

Italian Cuisine
Poz
Dining

NAKA-KU, YOSHIDAMACHI 4-1
045-252-0033

LUNCH 12:00 - 15:00
DINNER 17:00 - 24:00
BAR ~ 3:00

MAP 26

to **登良屋**
ra
ya

YOKOHAMA'S
LEGENDARY
SASHIMI

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

MAP 13

DELIVERING CHICKEN AND SMILES
• SINCE 1913 •

梅や 鶏肉専門店
U ME YA
SINCE 1913
YOKOHAMA

Naka-Ku, Yoshidamachi 6-3 Tel: 045-261-5913
www.umeya-torinikuten.co.jp

MAP 28

ギリシア料理 **SPARTA** 045-253-1645
www.sparta.jp

Yokohama's oldest
GREEK RESTAURANT

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE
DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE

YOSHIDAMACHI 3-7
NAKA-KU YOKOHAMA

MAP 24

横浜ビール

Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

YOKOHAMA
BREWERY
SINCE 1995

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP 18

CRAFT BEER CAFE & BAR シンクロシティー

SYNCHRONICITY

1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA
PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

MAP 11

生ライブ、ダンスショー、パフォーマンス盛りだくさん!

5月3日(水)

吉田町本通り
ホコデンにて開催

15:00 ~ 21:00

主催 (一社)吉田町名店街 共催 吉田町内会

協賛 サッポロビール株式会社
問い合わせ 吉田町名店街会 045-261-1120 yoshidamachi@gmail.com
最新情報は Facebook [吉田町名店街会]にて検索 吉田町名店街会

夏の吉田まちじゅうビアガーデン 7/22(土) 8/26(土)も開催!

MAP 16





アメリカ直輸入ビール
Over 100 varieties
of American craft beer
in bottles and cans
for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com


See ad on page 8
for hours and address

LEGEND

- Police Box
- Info Booth

- 1 Belgian Beer Weekend [C-7]
- 2 Gold's Gym [C-4]
- 3 Tomei's by Green [E-7]
- 4 Papa Davidae [D-7]
- 5 Yokohama Museum of Art [B-2]
- 6 Yokohama Creativity Center [C-4]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Akarenga [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International / Kumon [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Apollo [D-3]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Yoshidamachi Beergarden [D-3]
- 17 Kinpira Kitchen [D-3]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Yoshidamachi Green [D-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Antenna America [D-3]
- 24 Sparta [D-3]
- 25 Bashamichi Green [C-3]
- 26 Poz Dining [D-3]
- 27 Saint Maur International School [E-8]
- 28 Umeya [D-3]
- 29 Bluff Clinic [E-8]
- 30 Buy Me Stand [D-3]
- 31 Cafe Tosca [B-3]






GOLD'S GYM
IN BASHAMICHI

YOKOHAMA'S TOP GYM **OPEN 24 HOURS***
YOKOHAMA, NAKA-KU
BENTENDORI, 4-67-1
馬車道スクエアビル8F

045-212-0606

* Open until 20:00 on Sundays and Holidays.
The following day the gym will open at 19:00.
The gym is closed every second Friday.
The previous day closes at 22:00,
and will open the following day at 10:00.



BASHAMICHI TAPROOM
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります
FOOD PLANS AVAILABLE FOR 8 OR MORE PEOPLE

STARTING AT
¥2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY

5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU
045-264-4961




MAP 2

MAP 9





Abbreviations
a = advanced d = door

ART

**@横浜美術館
Yokohama Museum of Art**
045-221-0300
www.yaf.or.jp/yma
■ ファッションとアート 麗しき東西交流
The Elegant Other: Cross-cultural encounters in Fashion and Art
4/15~6/25, 10:00-18:00, ¥1500; uni & high school, ¥900; middle, ¥600; seniors (65+), ¥1400
■ 自然を映す (横浜美術館コレクション展)
Reflections of Nature (art from the museum collection)
~6/25; 10:00-18:00; ¥500; uni & high school, ¥300; middle, ¥100; elementary & under, free!

**@そごう美術館
Sogo Museum**
045-465-5515
www2.sogogo.com/common/museum/
¥1000; uni & high school, ¥800; middle school & under, free!
■ 絵画の潮流展 明治から昭和の日本画と洋画 エール蔵王 島川記念館所蔵 秘蔵の名品
Painting Trends Exhibit: Japanese and Western paintings from the Meiji era to the Showa era
~4/9, 10:00-20:00, ¥1000; uni & high school, ¥800; middle school & under, free!
■ マリー・アントワネットとナポレオン皇妃ジョゼフィーヌが愛した宮廷画家 ルドゥーテの「バラ図譜」展
Illustrated Roses Exhibit: Red-outé, the court painter loved by Marie Antoinette, Napoleon and Joséphine
4/15~5/28, same hours & fees as above

**@横浜市民ギャラリー
Yokohama Civic Art Gallery**
(Kannai)
045-315-2828
http://ycag.yafjp.org
■ 2017春季JAG展

Japan Artists' Group Spring Exhibit
4/11~16, 10:00-18:00; 1st day, from 14:00; last, 'til 14:00; free!
■ 第34回 現代かながわ美術展
34th Contemporary Kanagawa Art Exhibit
4/18~24, 10:00-18:00; 1st day, from 13:00; last, 'til 16:00; free!

@Kawasaki City Museum
044-754-4500
www.kawasaki-museum.jp
■ アンデルセン展
Hans Christian Andersen Exhibit
4/22~6/25, 9:30~17:00 (closed Mon); ¥600; seniors & students, ¥500; middle school & under, free!

**あーすぶらざ
Earth Plaza**
www.earthplaza.jp/
045-896-2121
■ キョウリュウたちと、あそぶへや
Dinosaurs and a Playground
(interactive dinosaur exhibit for kids & playful adults)
4/29~5/7, 10:00-17:00, adults, ¥200; kids, ¥100; toddlers, free

PHOTOGRAPHY
**横浜市民ギャラリーあざみ野
Yokohama Civic Art Gallery
Azamino**
045-910-5656
http://artazamino.jp
■ アートユニオン青葉合同写真展
Art Union Aoba Joint Photography Exhibit
(4 area photo clubs; 240 photographs)
4/10~16, 10:00-17:00, 1st day, from 13:00; last, 'til 16:30; free!

**@横浜ユーラシア文化館
Yokohama Museum of
Eurasian Cultures**
www.eurasia.city.yokohama.jp
045-663-2424
■ 増田彰久写真展 アジアの近代
建築遺産—上海・青島・北京・大連・長春—

Masuda Akihisa Photo Exhibit:
The Legacy of Modern Architecture in Asia
~4/9, ¥300; 9:30-17:00, middle & elem, ¥150

**@みなとみらいギャラリー
Minatomirai Gallery**
www.mmgallery.jp
045-682-2010
■ 第49回 二科会写真部神奈川支部公募展
49th Nikakai Association. of Photographers, Kanagawa branch exhibit
4/20~24, 11:00-18:00 (last day, 'til 17:00), free!

POPULAR MUSIC

@Airegin
http://umemotomusica.jugem.jp
045-641-9191
most shows: ¥2500 + 1drink; U23, ¥1500
■ Akiko Pavolka (pianist/vocalist from NY)
4/9, 19:30
■ Helge Lien piano trio (from Norway)
4/14, 19:00, a¥5000/d¥5500
■ Fuwa Works (great jazz improv)
4/15, 19:00, ¥3000

@Dolphy
www.dolphy-jazzspot.com
045-261-4542
■ ラッシュ・ヤンソン・トリオ・スプリング・ツアー
Lars Jansson trio (Swedish pianist/composer)
4/5, 19:30, a¥5000/d¥5500
■ 鈴木勲 スペシャル
Suzuki Isao Special quartet (world-class bassist with great pianist Josei)
4/9, 19:30, a¥3500/d¥3800
■ Keiko Lee duo (piano/vocalist + 2nd pianist)
4/14, 19:30, a¥4500/d¥5000
■ Tommy Kotter trio (from Sweden)
4/16, 19:00, a¥4000/d¥4500
■ Josei solo piano

(amazing local pianist)
4/22, 19:30, a¥3500/d¥3800

@Grassroots
http://grassroots.yokohama/045-312-0180
■ 佐藤タイジ (シアターブルック)
Sato Taiji (of Theatre Brooke) (a real deal rock 'n roller)
5/7, 18:00, a¥3000/d¥3500

@Kamome
Yokohama-kamome.com
045-662-5357
■ Anita Levy Bossanova night
4/9, 19:00, ¥3000
■ Sean Harkness Japan Tour (great guitar duo)
4/11, 19:00, a¥3500/d¥4000
■ Grace Mahya (talented local pianist/vocalist)
5/2, 19:00, ¥4000

@Motion Blue
www.motionblue.co.jp
045-226-1919
■ SFUaNK!! (jazz-funk unit)
4/8, 16:30 & 19:30, ¥5000
■ Kurt Rosenwinkel's Caipei Band
4/16, 16:30 & 19:30, ¥6500
■ Speak No Evil (Jamaican jazz)
4/19, 19:30, ¥4000

@Thumbs Up
www.stovesyokohama.com
045-314-8705
■ Yokohama Jug Band Festival (jug bands all around the neighborhood!)
4/8, 13:00, a¥2500/d¥3000 (for performance @Thumbs Up)
■ Kai & Natsuki (great acoustic guitar & vocal duo)
4/20, 20:00, a¥3000/d¥3500
■ Bar Chit Chat 13th Anniversary Live Party! (see Bay Beats page for more info)
4/22, 16:20-4:20; a¥4200/d¥5000
■ Rickie Gene (acoustic reggae & beautiful voice)

KT&K JAPANESE

Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- * JPLT level 1-5 preparation
- * Japanese for daily use
- * Business Japanese

20 years of experience

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp

Mister Micawber's

海外旅行やビジネスで使える英語
プライベートレッスンが
格安3,000円から

無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com



5/4, 19:00, a¥3000/d¥3500

@神奈川県民ホール
Kanagawa Citizen's Hall
045-662-5901
www.kanagawa-kenminhall.com

- 仮面ライダースーパーライブ 2017
Kamen Rider Super Live (action heroes for kids)
4/8, 10:00 & 14:00, ¥3000; under 2, free!
- 倅田来未 Koda Kumi
5/10, 18:30, ¥8600

CLASSICAL MUSIC

@みなとみらいホール
Minatomirai Hall
www.yaf.or.jp/mmh/index.php
045-682-2020
(discounts for seniors, students, etc.)

- 日本フィルハーモニー交響楽団 第326回横浜定期演奏会
Japan Philharmonic Orchestra
326th regular concert
4/22 18:00, S ¥7,200 A ¥6,000
B ¥5,200 C ¥4,200 P ¥3,200 Y ¥1,500
- 神奈川フィルハーモニー管弦楽団 第328回定期演奏会
Kanagawa Philharmonic Orchestra
328th regular concert
4/8, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500
B ¥3,000

@フィリアホール
Philia Hall

http://www.philiahall.com
045-985-8555

- ニコライ・ズナイダー ヴァイオリン・リサイタル
Nikolaj Znaider violin recital
4/20, 19:00, ¥6500; students, ¥3000
- 石川滋 コントラバス
Ishikawa Shigeru on contrabass (with piano)
5/16, 11:30, only ¥1500

@サルビアホール
Salvia Hall

http://salvia-hall.jp/
045-511-5711

- Attacca Quartet
4/24, 19:00, ¥5500

@横浜マリントワー
Yokohama Marine Tower

event.marinetower.jp
045-664-1100

- フェリス女学院大学ミニコンサート
Ferris Women's College mini-concert (local university in Motomachi area)
4/9, 13:00 & 14:00, free!

ART THEATRE

@Brillia Short Shorts Theater

www.brillia-sst.jp/theater_program
045-633-2151
10:00-22:00, closed Tuesdays
¥1000; seniors, youth & handicapped, ¥800

- アカデミー賞ショートフィルムプログラム 2017
Academy Awards Short Films 2017
~4/15, 3 works
- 出会いと別れショートフィルムプログラム
Encounters & Partings Short Film Program
~4/15, 5 works
- アニマルショートフィルムプログラム 2017
Animal Short Film Program
~4/30, 5 works

@Cinema Jack & Betty
シネマ ジャック & ベティ

Naka-ku Wakaba-cho 3-51
www.jackandbetty.net
045-243-9800
(this is just a selection of showings)

- ジャコ Jaco ~4/7
- ニュートン・ナイト 自由の旗をかけた男 Free State of Jones 4/8~
- 母の残像 Louder Than Bombs 4/15~

■ グリーンルーム Green Room 4/22~

■ わたしは、ダニエル・ブレイク I, Daniel Blake 4/29~
■ マイビューティフルガーデン This Beautiful Fantastic 4/29~

SPORTS

BASEBALL

- Yokohama DeNa BayStars: Home Games
横浜DeNAベイスターズ @Yokohama Stadium
www.baystars.co.jp/
045-661-1256
- 4/4 v Tokyo Giants 18:30
- 4/5 v Tokyo Giants 18:00
- 4/6 v Tokyo Giants 18:00
- 4/11 v Hanshin Tigers 18:00
- 4/12 v Hanshin Tigers 18:00
- 4/13 v Hanshin Tigers 18:00
- 4/14 v Tokyo Yakult 18:00
- 4/15 v Tokyo Yakult 14:00
- 4/16 v Tokyo Yakult 13:00
- 4/21 v Chunichi Dragons 18:00
- 4/22 v Chunichi Dragons 14:00
- 4/23 v Chunichi Dragons 13:00
- 4/28 v Hiroshima Carp 18:00
- 4/29 v Hiroshima Carp 14:00
- 4/30 v Hiroshima Carp 13:30
- 5/5 v Tokyo Yakult 18:00
- 5/6 v Tokyo Yakult 14:00
- 5/7 v Tokyo Yakult 13:00

SOCCER/FOOTBALL

■ Yokohama F-Marinos: home

Learn Japanese in Yokohama
Long and short-term courses available



横浜国際教育学院
YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
EMAIL admissions@yiea.com

www.yiea.com

Only 4 minutes from
Sakuragicho Station



KIMONO SCHOOL 和装教室
SHYOSHYOAN
A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing
(Kitsuke)

Certificate Courses
Yukata
Komon & Taiko

Send inquiries to
shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com



045-3311-7804
WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

ビール発祥の地、横濱のあられ
横濱ビア柿
www.minoya-arare.com
(株)美濃屋あられ製造本舗

MAP 32

games
www.f-marinos.com
045-285-0677
4/8 v Jubilo Iwata 19:00, @Nissan
4/12 v Vissel Kobe 19:30, @Nippatsu
4/26 v Albirex Niigata 19:30, @Nippatsu
4/30 v Gamba Osaka 17:00, @Nissan

BASKETBALL

■ 横浜ビー・コルセアーズ
Yokohama B-CORSAIRS: home games
http://b-corsairs.com
4/1 v Kawasaki Brave Thunders 18:00 (@Intl Pool)
4/2 v Kawasaki Brave Thunders 14:00 (@Intl Pool)
4/22 v Niigata Albirex 18:00 (@Hiratsuka Gym)
4/23 v Niigata Albirex 14:00 (@Hiratsuka Gym)
5/3 v San-en Neophoenix 14:00 (@Yokohama Culture Gym)

FLEA MARKETS

www.recycler.org
@Bashamichi Station
4/8, 22 11:00-16:00
@Nihonmaru Memorial Park
5/3, 4 10:00-16:00
@Nissan Stadium
4/2, 22, 5/7 10:00-16:00
@Umi-no-Koen

4/23 10:00-16:00
@Rinko Park
4/15 10:00-16:00

MISC

@横浜人形の家
Yokohama Doll Museum
www.doll-museum.jp
045-671-9361
¥400 adults/¥200 jr. high & elementary
9:30-17:00, 月曜 closed Mondays
■ シルバニアファミリー展
Sylvania Family Exhibit (Calico Critters, etc)
~5/7, additional fee: ¥300, middle & elem, ¥150

@神奈川芸術劇場(KAAT)
Kanagawa Arts Theater
045-633-6500
http://www.kaat.jp
■ 劇団四季ミュージカル「オペラ座の怪人」
Phantom of the Opera
~8/13, S ¥10,800, A ¥8,640, B ¥6,480, C ¥3,240

@横浜赤レンガ倉庫
Akarenga Soko Plaza
www.yokohama-akarenga.jp/
■ NAKANWA(ナカニワ)
~FLOWER GARDEN
1400 square meters, 50 varieties, 7500 blooms!
~4/23, 18:00-24:00 light up

hours, free!
■ Yokohama Frulings Fest (spring beer festival)
4/28~5/7, 11:00-21:30 (1st day, from 17:00), free to enter, beer & food extra

@三溪園
Sankei Park
045-621-0634
www.sankeien.or.jp
■ 桜 cherry blossom viewing season
To mid-April
■ 藤 wisteria viewing season
Late April to early May

@原鉄道模型博物館
Hara Model Railway Museum
www.hara-mrm.com
045-640-6699
■ きかんしゃトーマススペシャルギャラリー
Thomas & Friends Special Gallery
4/19~5/15, 10:00-17:00, ¥1000; middle & high school, ¥700; children, ¥5000

@日本丸
Nihonmaru
(historical boat in Minatomirai)
総帆展帆(そうはんでんぱん)
Unfurling of all the sails
4/16 & 29, 10:30~11:30 unfurling;
15:00-16:00, rolling up

Event info is current at the time of YSM production, but may change. Please double check. Please let us know what other kinds of information you would like to see listed here. We are working closely with the city to bring you a richer Yokohama experience.

Please follow us on Twitter or Facebook for more info on upcoming events around Yokohama.



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

APOLLO company

craft beer, fine food & great people
1-9 Hanasaki-cho, Naka-ku 6pm~3am
045-261-8308 Every-blessed-day

MAP 14

EAST & WEST FUSION CUISINE
KINPIRA KITCHEN
045-231-6877
OPEN TUESDAY TO SUNDAY
LUNCH | 2:00-15:00 (L.O. 14:30)
DINNER | 7:00-24:00 (L.O. 23:00)
TRY OUR DELICIOUS FOOD!
ADDRESS
NAKA-KU NOGECCHO 2-77-1

MAP 17

TELL Lifeline
We are here to listen.

03-5774-0992
Alone Connected

YOKOHAMA RENT

HOUSING IN YOKOHAMA?

CALL: TOMOYA YAMADA

080-5468-8753

TOMOYA@YESC.CO.JP

YESC
YAMADA REAL ESTATE
SERVICE CO. LTD

INFORMATION NECESSARY FOR DAILY LIFE
MEDICAL CARE • HEALTH AND WELFARE • CHILD CARE ETC...

Tagengo Navi Kanagawa

多言語ナビかながわ

Multilingual Navigation Service

Services available in

にほんご	English	中国語
Tagalog	Tiếng Việt	Español

English: Tuesday/Wednesday

Visit us at the
KANAGAWA KENMIN CENTER
Kanagawa-ku
Tsuruya-cho 2-24-2 13F

Call and visit us between 9^{AM} - 12^{PM} & 1^{PM} - 5:15^{PM} (on weekdays)

045-316-2770 www.kifjp.org/kmlc

MAP 33

JAPANESE LESSONS IN HONMOKU

COZY and RELAXED
ENGLISH SUPPORT
PRIVATE LESSONS
GROUP LESSONS

KIWI Japanese Language School

www.kiwi-education.jp 045-319-4582

Brush up on your **Japanese**

ペン習字 KUMON

PEN PENMANSHIP

かきかた Fridays 15:00 - 19:00
Pencil Penmanship Noge Hana*Hana 2F
1-42-1 Hanasaki-cho, Naka-ku

筆ペン Pen Calligraphy

毛筆 Brush Calligraphy (Master)

For reservations and more info call Ichinoe at
090-8814-1142

MAP 10

清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU
TAX & ACCOUNTING

Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation

KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

Expert care from a friendly, internationally trained, English-speaking dentist

Nakamaru Dental Clinic

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified

Bluff Clinic
Medical & Dental care

services in English and Japanese

ONLINE RESERVATION AT
www.bluffclinic.com

Call: (045) 641-6961
82 Yamate-cho, Naka-ku, Yokohama
Mon - Fri 9:00-12:30/13:30-17:00 & Sat 9:00-13:00
Closed on Sunday, National Holidays

MAP 29

045
Yokohama Canvas Bag

横濱帆布靴

Produced by U. S. M. Corporation
Bankokubashi 50K#104, 4-24 Kaigandoori
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

www.045usmc.com/

Made in Nippon

MAP 22

パン屋のオヤジ

Panyano Oyaji

Text by Maho Watanabe

Panyano Oyaji is a rather unique bakery. From its name, I imagined a hard-headed, middle-aged man (*oyaji*) making bread in an old-fashioned way, but was instead delighted to find a wide variety of sandwich rolls (*koppepan*) stuffed with all sorts of things, like strawberry cream, caramel mousse, fresh fruit, and even tandoori chicken! A friendly staff member greeted me with a smile and I enjoyed listening to a humorous song about rolls playing in the shop. No sign of stubborn old men anywhere!

Opened in 2016 near JR Negishi Station, Panyano Oyaji has produced over 350 different kinds of items. About 80 to 100 varieties are served daily based

パン屋のオヤジは不思議な店だ。その店名から、頑固一徹みたいな顔をしたおじさんが、黙々と昔気質なパンを焼いている姿を想像してしまう。ところが一歩店に入ると、まずは数えきれないほどの種類のコッペパンが可愛らしく整列した様子に圧倒される。いちごクリームにキャラメルムース、フレッシュな果物にタンドリーチキンまで、五感を刺激するトッピングのパンがずらり。そして笑顔の素敵なスタッフと共に迎えてくれるのは、店内に流れる謎のコッペパンソング！頑固そうなおじさんの姿は見当たらない。

パン屋のオヤジが根岸駅前にオープンして約1年。このコッペパン専門店から誕生したメニュー

on the seasonal availability of ingredients. "Each roll is just like a pop star for us. We 'dress' them up attractively and send them off into the world," says Kanako Narumi, GM of the K2 International Group, Food Division. The top selling items are a koppepan with custard cream and one with sweet, red bean paste. If you are looking for other fillings, koppepan with cutlet or fried fish with tartar sauce also come recommended.

The K2 International Group supports young adults who have withdrawn from society by helping them become independent again and providing them with a job opportunity. About 80% of the staff at Panyano Oyaji are graduates of

一は、なんと約350種類というから驚きだ。食材の入荷状況などに合わせて、毎日約80~100種類のメニューが店頭に並ぶ。「一つ一つのパンがアイドルのようなもの。丁寧に盛り付けて、行っておいで！と送り出しています」と話すのは、K2インターナショナルグループ飲食部門統括責任者の鳴海加奈子。人気メニューはシンプルに素材の味が楽しめるカスタードやあんこ。メンチカツやフィッシュフライタルタルなど、ボリュームのあるラインナップもお勧めという。

K2インターナショナルグループは、引きこもり等で悩む若者の自立や就労を支援するプログラムを提供しており、パン屋のオヤジで活躍する

the program. Their smiling faces clearly indicate they are enjoying the work.

If you want to enjoy your fresh-baked koppepan right away, have a seat on their open patio. They serve flavored tea on weekdays and coffee on Saturdays, both for free. By the way, the name of the shop comes from an old French children's song about an old baker who was fond of goldfish. Similarly, the bakery's owner also loves goldfish. The logo is a goldfish and he even made the bakery's original song about them. Oddly, I saw no actual goldfish in the shop. Even without them, Panyano Oyaji is certainly a special shop.

スタッフも約8割がその卒業生だという。若手スタッフ達のはつらつとした笑顔を見ると、今が充実していることがよく分かる。

作り立てのコッペパンをすぐに食べたい場合は、開放的なテラス席で楽しむことができる。平日はフレイバーティー、土曜日はコーヒーが無料で提供されている。ちなみにパン屋のオヤジという店名は、パン屋と金魚が登場するフランス民謡から取られたそうだ。金魚好きのオーナーがこの名前に決めて、オリジナルソングまで作ってしまった。しかし店に金魚はいない。パン屋のオヤジは、やっぱり不思議で、そして素敵な店だ。

Panyano Oyaji

パン屋のオヤジ

Isogo-ku, Nishi-cho 14-3

磯子区西町14-3

Tel: 045-353-3351

Hours/営業時間:

Tue-Sat 7am to 6pm

*may close earlier if bread is sold out

Closed Sun and Mon

k2-inter.com





RISTORANTE
PAPA DAVIDE
AUTHENTIC ITALIAN RESTAURANT

LUNCH	DINNER
11:30 - 15:00	17:30 - 23:00
L.O. 14:00	L.O. 22:00

CLOSED EVERY MONDAY



TEL 045-650-7080
NAKA KU, YAMASHITACHO 37-8 GLORIO TOWER 1F

MAP 4

All Beer Served

COLD & FRESH



Antenna America
AMERICAN CRAFT BEER SHOWROOM SHOP



Home delivery service throughout Japan available in-store and online
onlineshop www.antenna-america.com/order.html

店内レジカウンターにて日本全国配送サービス 横浜市中区吉田町5-4 第6吉田ビル5F&6F 西045-315-5228
ウェブサイトからの通信販売も承っております

Antenna America
NAGANO TRADING @COM

MAP 23

ありあけ ARIAKE HARBOUR

横濱 スーパームーン

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。
Sumptuous maron cake in the shape of a ship.
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.



横濱 スーパームーン 港・ヨコハマの船をイメージした
ダブルマロン 贅沢なマロンケーキ。

ARIAKE MAIN STORE
0120-005-436
〒231-0021
Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,
City Tower Yokohama 1F
Hours 10:00~20:00
Official Site www.ariakeharbour.com
Shop Site www.harboursmoon.com

MAP 15

From Vine to Wine

Sourcing Unique Wines from California and from Around the World

ブドウからワインへ。ユニークなカリフォルニアワインと世界中のワイン

Tomei Wines



Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイズのワインを是非ご注文ください。

Wanted・募集中
Internet wine salesperson
ワインオンライン販売の営業

Story in Every Bottle

Bringing the Best Wine Experience to your Table and to your Event

ボトルには物語がある。テーブルやイベントにワインという素晴らしい経験を届けます。

Online Sales - Tomeiwines.com

Buy Me Stand

MAP
30

Naka-ku Motomachi 2-108

Hours 8:00~22:00

Tel: 045-264-4405

*Menu has English



Artisanal grilled cheese sandwiches are definitely not something you stumble on often in Japan. Couple that cuisine with a unique interior that is half diner, half living room and you have Buy Me Stand. The clientele on our visit was varied with some couples, a few businessmen/women, some single diners, and a group of women each with their poodles (the restaurant is dog friendly).

Situated on the hillside of Motomachi running up to Yamate, Buy Me Stand is open at 8:00 for breakfast and continues straight through to dinner, closing at 22:00. We stopped in for a late lunch midweek and found the place

手作りの本格的なグリルドチーズサンドは、日本でそうそうお目にかかることはない。そんな料理を提供するこの店のインテリアは、ダイナーとリビングスペースが半分ずつミックスした空間、それがバイミースタンドである。今回訪れた時に居合わせた客たちもまた、変化に富んでいた。数組のカップルにビジネスマンないしビジネスウーマン、お一人様、そしてソファ席にはそれぞれブードルを連れた女性のグループ。ちなみにこのレストランはドッグフレンドリーだ。

元町は代官坂、山手方面に続く道の途中に位置するバイミースタンドは、朝8時にオープンし、ランチタイム、そしてディナータイムは22時まで

to be surprisingly bustling. From the ten specialty sandwiches on the menu (¥1000~¥1400) we opted for the popular Apple Cheeks, featuring pork rib meat and apples melted into Camembert cheese. We also tried the Hella Green, a combination of spinach, basil, a blend of cheeses and a generous amount of avocado.

The sandwiches come with homemade coleslaw and self-serve coffee or tea with free refills. Any of the five varieties of soup (¥500~) will complement your sandwich nicely. The special morning menu offers a choice of five breakfast plates available until 11:00,

営業している。私たちは平日の遅めのランチタイムに立ち寄ったのだが、驚くほど多くのお客さんで賑わっていた。メニューに並ぶ10種のグリルドサンドウィッチ(¥1000~¥1400)の中から、豚バラとアップル、とろけるカマンベールチーズがサンドされた人気の「アップルチークス」を注文した。さらに、ほうれん草とバジル、ミックスチーズにたっぷりのフレッシュアボカドをはさんだ「ヘラグリーン」も試してみた。

サンドウィッチは手作りのコールドローとおかわり自由のホットコーヒーまたはティーがセットで出てくる。追加で選べる5種類のスープ(¥500~)はサンドウィッチとの相性が良い。朝

though we are told the staff tend to be flexible. For drinks, in addition to coffee and tea, there is a small variety of soft drinks (most ¥400) and Heartland beer on tap (¥600).

As an added quirk, the restaurant also has a small clothing and memorabilia shop attached to it called 405 Factory, which has some rather interesting items to check out while you wait for your sandwich. The allure of something different will attract you once, the food and atmosphere will surely bring you back for multiple visits.

食メニューは5つのプレートが用意されており、午前11時まで提供されるようだが、少し過ぎても柔軟に対応してくれるそうだ。ドリンクは、コーヒーとティーに加え、ソフトドリンク数種(¥400)と生のハートランドビール(¥600)もある。

また、店の奥には衣料品や小物を取り扱う小さなセレクトショップ「405 FACTORY」が併設されている。注文したサンドウィッチを待っている間に、おもしろい掘り出し物が見つかるかもしれない。この店のちょっと変わった魅力にいちど惹かれると、きっとその料理と雰囲気のとりになっていて何度も来ることになるだろう。



GREEN

pages
& RECIPE

This month I want to take you on a culinary trip to Southeast Asia. I would like to introduce a Singaporean dish called Hainan chicken rice, commonly referred to as Singapore chicken rice in Japan. Malaysia, Thailand (called Khao Man Gai there), and all the countries of Southeast Asia have their own versions of this popular cuisine. The dish originated on China's Hainan Island and spread to Singapore. Japan also has a similar dish called Amami keihan, but its origins appear to be different.

It's simple to make Hainan chicken rice and the dish wastes little of the chicken. The chicken is boiled and then the rice (usually jasmine) is simmered in the chicken stock to flavor it. Depending on

4月は東南アジアへフードトリップ！今回紹介するのは海南鶏飯というシンガポール生まれの料理で、日本ではシンガポールチキンライスと呼ばれることが多いかもしれませんが、マレーシアやタイ(タイではカオマンガイ)でも類似したものが、東南アジア全域で人気の料理スタイルです。ルーツを辿ると、中国の海南島出身の人々がシンガポールで広めた料理とされています。日本でも奄美鶏飯という似たものがありますが、東南アジアとルーツは違うようです。

作り方はシンプルで、茹でた鶏肉、鶏脂で炒めた米を鶏の茹で汁で炊いたご飯(ジャスミンライスがスタンダード)、それにチキンスープがセットになったもの

Hainan Chicken Rice 海南鶏飯

Text by Watanabe Masayuki (Green Staff)

the country, different seasonings are used, such as fish sauce, chili sauce, lime and more. After the chicken is cooked, the juices are cooled and become gelatinous. These juicy tidbits are simply delicious and melt in your mouth.

The jasmine rice cooked in the chicken broth with some ginger gives off a mouth-watering aroma. When eating this flavored rice with chicken, you can't escape the taste of chicken exploding in your mouth. It's a chicken lover's dream. The number of shops offering it on their menu in Japan has increased recently, so please give it a try if you have the chance.

で、鶏を無駄なく美味しく食べることができる料理です。タレは魚醤やチリソース、ライムなど、国によって違う味付けのようです。鶏肉は茹でてから一旦冷ますと肉汁が固まってゼラチン状になり、食べたときに口の中で肉汁が溶けてブリッとジュシー！チキンスープで炊いたご飯はジャスミンライスと生姜がほどよく香り、鶏肉と一緒に食べると鶏丸ごとの旨味が口の中一杯に広がるので鶏肉好きにはたまりませんよ！最近日本でも扱う店が増えたので、もし見つけたらチャレンジしてみてください！！

MONTHLY RECIPE

Rosemary Pork and Spring Cabbage Sliders w/honey mustard

Serves 2



Ingredients

Patties

minced pork..... 150g
rosemary..... 1/2 sprig
minced garlic..... 1 tsp
salt and pepper..... to taste

Mustard Sauce (mix all together)

honey..... 2 tbsp
mustard..... 2 tbsp
parsley..... to taste
black pepper..... to taste
cabbage..... as desired

whole grain buns (or other if desired)

(A)パティ

豚挽肉..... 150g
ローズマリー..... 半茎分
にんにく(みじん切り)..... 小さじ1
塩胡椒..... 適量

(B)マスタードソース (全て混ぜる)

はちみつ..... 大さじ2
マスタード..... 大さじ2
パセリ..... 適量
黒胡椒..... 適量
キャベツ..... 適量

全粒粉パンズ

Directions

1. Mix all of the ingredients for the patties and allow to marinade for about 15 minutes.
2. Press into appropriately sized patties and sauté on a grill or in a frying pan.
3. Cut the buns in half. Add the finished patty and lightly grilled cabbage to the bun. Coat in mustard sauce.

1. (A)の材料を全て混ぜ、15分ほどマリネする。
2. を適当な大きさに成形してグリル、またはフライパンでソテーする。
3. パンズを半分にカットして焼いたキャベツとパティ、ソースを挟んで完成。

*今回は全粒粉のパンズを使ったが、なければなんでもOK



California **Tomei's** by green 
Cuisine & Wine

NAKA-KU, MOTOMACHI 4-167-4

TEL 045-212-5446

平日/Weekdays
17:00 ~ 24:00 (23:00 L.O.)
土日/Weekends
12:00 ~ 24:00 (23:00 L.O.)

green & Tomei's are
NOW HIRING
募集中
CALL 045-315-6731
or email us at
charcoalgrillgreen
@yahoo.co.jp

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine • Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

green

www.greenyokohama.com



石川町

ISHIKAWACHO 

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8
TEL 045-662-5993
平日/Weekdays 17:00-26:00
土日祝/Weekends & Hol. 16:00-26:00



馬車道

BASHAMICHI 

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79
TEL 045-263-8976
Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)
Dinner: 17:00-24:00

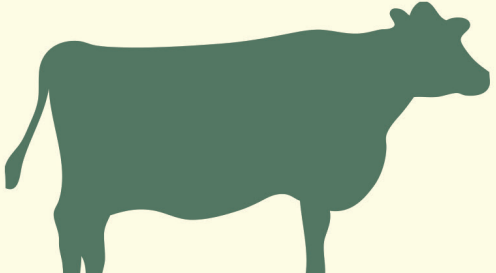


吉田町

YOSHIDAMACHI 

NAKA-KU YOSHIDAMACHI 12-2
TEL 045-315-6731
17:00-24:00
OPEN EVERY DAY

STAFF 募集中
ALL LOCATIONS HIRING
PLEASE CALL
045-315-6731



カフェトスカ

Café Tosca

MAP 31

ニュージーランドフェア期間中
During the New Zealand fair

Special Event
on
5.26 Gala
Dinner
ガラディナー

¥13,000 Per Person
お一人様で

※Tax and service charge included
税金・サービス料込み

こだわり食材
ニュージーランド

A Taste of New Zealand

4.17 to 6.4

17:30~21:30

※ Weekends and holidays from 17:00. 土・日・祝日は17:00~です。

Dinner Buffet デイナー ブッフェ

Price 料金

Mon ~ Fri

月曜日~金曜日

¥5,400

Sat, Sun, Holidays & May 2nd

土、日、祝日と5/2

¥6,579

Elementary School Students

小学生

¥2,946

Children under 4

4歳~未就学児

¥1,178

※Tax and service charge included 税金・サービス料込み

Menu

メニュー例

Roast Beef with Gravy Sauce	ローストビーフとグレービーソース
Roasted Lamb	仔羊モモ肉のロースト
Fish & Chips	フィッシュ&チップス
Fisherman's Soup	フィッシャーマンスープ
Baked King Salmon	キングサーモンの天火焼き
Marinated Vegetables	いろいろな野菜マリネ

※ Menu subject to change depending on inventory. 入荷状況により、メニューは変更になる場合がございます

※写真はイメージです。



お客様のお問い合わせ先

For reservations & information call:

045-682-2218



THE YOKOHAMA BAY HOTEL TOKYU

220-8543 Yokohama, Nishi-ku,
Minatomirai 2-3-7
<http://ybht.co.jp>